

Указательные местоимения

Указательные местоимения в современном японском языке образуют довольно стройную систему с противопоставлением трех корней: *ко-* «рядом с говорящим», *со-* «рядом с адресатом», *а-* «далеко от говорящего и от адресата». В эти же словообразовательные ряды входит вопросительный корень *до-*.

«какой» (приименное)	<i>конна</i>	<i>сонна</i>	<i>анна</i>	<i>донна</i>
«где находящийся» (приименное)	<i>коно</i>	<i>соно</i>	<i>ано</i>	<i>доно</i>
«как» (наречие)	<i>ко:</i>	<i>со:</i>	<i>а:</i>	<i>до:</i>
«какое место» (существительное)	<i>коко</i>	<i>соко</i>	<i>асоко</i>	<i>доко</i>
«какое место или предмет» (существительное)	<i>котира</i> (<i>котти</i>)	<i>сотира</i> (<i>сотти</i>)	<i>атира</i> (<i>атти</i>)	<i>дотира</i> (<i>дотти</i>)
«какой предмет» (существительное)	<i>корэ</i>	<i>сорэ</i>	<i>арэ</i>	<i>дорэ</i>
«кто, что»	<i>коицу</i>	<i>соицу</i>	<i>аицу</i>	<i>доицу</i>

По частям речи указательные местоимения относятся к классам существительных (*корэ*, *коко*, *котира*, *коицу*), наречий (*ко:*) и приименных (*коно*, *конна*).

В конце 1990-х гг. на кинофестивалях в русских субтитрах, переведенных японцами, часто встречалось сочетание *Где здесь?* – буквальный перевод вопроса *Коко ва доко да?* По-русски, разумеется, в таких случаях говорят *Где я?* Эта ошибка хорошо иллюстрирует разницу между наречием *где* и существительным *доко* «какое место»: по-японски вопрос буквально звучит не «В каком месте я нахожусь?», а «Каким местом является это место?»

Из-за этой же разницы в части речи японскому *доко* нередко соответствует в русском переводе не *где*, а *что*, а русскому *что* в японском переводе – *доко*.

Доко га итай? «Что (букв. какое место) у тебя болит?» (не **нани*)

Ано хито но доко га ий но? «Что (букв. какое место) ты в этом человеке нашла хорошего?»

Соко га вакаранай н да «Вот этого (букв. этого места) я не понимаю».

Корни *ко-* и *со-* могут обозначать не только положение в пространстве, но и вообще принадлежность к сфере, соответственно, говорящего и адресата – *котира* и *сотира* могут значить «мы» и «вы», *коно* и *соно* – «мой» и «твой/ваш». Отсюда же и значение согласия у *со:* «так»: «да» = «так, как ты сказал».

そちらでは今何時ですか。

сотира дэ ва има нан дзи дэс-у ка?

«У **вас** (в вашем часовом поясе) сейчас который час?»

非常識な人がいるとこっちは迷惑する。

хидзэ:сики на хито га и-ру то котти га мэйваку су-ру

«Когда рядом дураки, проблемы (прежде всего не у них, а) у **нас**».

この目で見ると信じない。

коно мэ дэ ми-ру мадэ синдзи-на-и

«Пока **своими** (букв. этими) глазами не увижу – не поверю».

その靴で大丈夫?

соно куцу дэ дайдзэ:бу? «Тебе в этих ботинках нормально?»

なにそれ?

Нани сорэ? «Это (сказанное тобой) что еще за бред?»

В одном детективном сериале есть сцена, где сыщик по выбору местоимения понимает, что свидетельница лично знакома с пострадавшей: если бы она впервые узнала о ней из его рассказа, то сказала бы *соно ко* «эта ваша девочка», а не *ано ко* «девочка, существующая сама по себе, одинаково далеко от нас с вами».

Исторически существовал еще корень *ка-* «там далеко», от него сохранилось несколько производных, которые сейчас не относятся к указательным местоимениям: личное местоимение *карэ* «он, тот» изначально входило в один ряд с *корэ*, *сорэ*. Книжное слово *каната* «даль» входило в один ряд с *доната* «какой предмет или место» вместе с устаревшими *соната* «это место; ты» и *аната* «то место» (в качестве личного местоимения *аната* сначала значило «он», а значение «вы» приобрело позже).

Вопросительные местоимения

Вопросительные местоимения сами по себе используются в вопросах.

Кроме того, в сочетании с выделительной частицей *дэмо* (мы будем рассматривать это сочетание как одну выделительную частицу, а не как сочетание срединной формы связки с частицей *мо* «тоже, даже») они приобретают значение «любой, каждый», а с выделительной частицей *мо* и отрицанием – значение «никакой». Отдельных отрицательных местоимений в японском языке нет.

Нет и неопределенных местоимений, их заменяет сочетание вопросительных местоимений с вопросительной частицей *ка*.

どこからもお金を借りられない。

Доко кара мо оканэ о кари-рарэ-на-и «Нигде не могу занять денег».

どこからでもインターネットにアクセスできます。

Доко кара дэмо инта:нэтто ни акусэсу дэки-мас-у «Доступ в интернет будет откуда угодно».

どこからかコウモリが部屋に入ってきて...

Доко кара ка ко:мори га хэя ни хаит-тэ ки-тэ «В квартиру откуда-то влетела летучая мышь».

Помимо производных от корня *до-*, примыкающих к системе указательных местоимений, надо упомянуть следующие единицы:

идзурэ – исторический первоначальный вид местоимения *дорэ* «что», сохраняется в устойчивом сочетании *идзурэ ни ситэ мо* «в любом случае, как бы то ни было» и как наречие «рано или поздно»: *いずれ分かるよ Идзурэ вакару ё!* «Когда-нибудь поймешь»;

идзуко «где» – устаревшее местоимение, от которого произошло *доко* «где», его можно встретить в сильно стилизованных текстах;

ицу «когда»;

икуцу «сколько штук; сколько лет возраста»;

икура «в каком объеме или количестве»:

いくら勉強しても成績が上がらない

икура бэнкё: си-тэ мо сэйсэки га агар-ана-и
«Сколько ни зубрю, оценки не улучшаются».

これはいくらですか

корэ ва икура дэс-у ка «Сколько это стоит?»

ику _мо «сколько угодно», необходимое:

設計をいく度も修正する

сэккэй о ику таби мо сю:сэй сур-у «переделывать чертежи раз за разом»,

落ち葉が、幾重にも重なっていた。

отиба га ику э ни мо касанат-тэ и-та «опавшие листья лежали слоями»,

幾人からも聞いた

ику нин кара мо кий-та «слышал (это) от множества людей»;

В официальных и стилизованных текстах можно встретить книжное *иканару _мо* «какой бы то ни было»:

いかなる差別をもしない

иканару сабэцу о мо укэ-на-и «не подвергается никакой дискриминации»

нан «сколько» + классификаторы: *нан ко* «сколько штук», *нам бон* «сколько палочек»...

нани «что»;

надзэ «почему» и его книжный аналог *наниюэ* «по какой причине»;

дарэ «кто».

Личные местоимения

Личные местоимения – единственная группа японских имен, для которой число является обязательным: *боку* «я» не может значить «мы», нужен показатель множественности.

Разнообразие личных местоимений составляет одну из экзотических черт японского языка и предмет гордости его носителей. Как и в развитой системе форм вежливости, здесь видно внимание японцев к социальному статусу – личные местоимения отражают различные тонкости самопозиционирования собеседников.

Рода как такового у японских личных местоимений нет (в тех языках, где род есть, это согласовательная категория, а в японском ничто ни с чем не согласуется по роду), но некоторые местоимения 1-го лица дают информацию про пол – например, в одной из программ радио NHK рубрика о жизни детей японской диаспоры называлась *Боку тати ватаси тати ва гэнки дэсу* «Мы, мальчики и девочки, живем хорошо».

Различие по роду для 2-го лица существует только на письме: *аната* «вы» о женщине может записываться 貴女.

Различие по роду для 3-го третьего лица возникло поздно, местоимение *канодзё* «она» для женского рода изначально не существовало, а было создано как калька при переводе с европейских языков.

Неформальные местоимения 3-го лица *яцу*, *аицу* не различают пол, а *коицу*, *соицу* могут даже относиться к неодушевленным предметам:

こいつが壊れると車は動かなくなります

Коицу га коварэ-ру то курума ва угок-ана-ку нар-имас-у

«Когда ломается вот эта штука, автомобиль перестает ездить».

Нейтрально-вежливое сочетание *ано/коно/соно хито* и почтительное *ано/коно/соно ката* «он, она» не различают пол, но о детях и молодых женщинах говорят *ано/коно/соно ко*.

Из того, какие местоимения 1-го и 2-го лица выбирают для себя оба собеседника, можно многое узнать про отношения между этими двумя людьми.

Так, в японских переводах «Евгения Онегина» Онегин и Ленский одинаково общаются друг с другом на *боку* (неагрессивное мужское «я») и *кими* (приятельское «ты»). Возраст и общественное положение мужа Татьяны, к которому в оригинале Онегин обращается на *ты*, в разных переводах различаются в зависимости от того, говорит ли ему Онегин *аната*, а он о себе *васи* (устаревшее местоимение для мужчин старшего возраста) – тогда он статуснее и старше, – или он тоже *кими* для Онегина, а себя называет *боку*.

Исторически *кими* значило «государь», а *боку* «слуга». Вообще местоимениям, как и другим этикетным средствам, свойственна своего рода инфляция вежливости; подобно тому, как гоноративный вспомогательный глагол *тамау* «изволить» превратился в показатель грубого приказа, в составе грубого местоимения 2-го лица *омаэ* можно видеть гоноративную приставку *о-*.

Из литературы может сложиться представление о *боку* как о местоимении для мальчиков, и дети его действительно употребляют, но на самом деле это нейтральное местоимение мужчины-интеллекта до любого возраста. С другой стороны, подчеркнуто-мужское неформальное местоимение 1-го лица *орэ* активно используют старшеклассники, общаясь друг с другом – но, конечно, не со старшими. Мужчина, говоря о себе *орэ*, обычно будет обращаться на *омаэ* к близким или низшим и на *анта* к равным или высшим.

У женщин выбор местоимений 1-го лица ограничен более развязно-женским *атаси* или нейтральным *ватаси*. Мужчина, который говорит о себе *ватаси*, держит дистанцию.

В официальной речи независимо от пола предпочтительно говорить о себе *ватакуси*. Местоимения с аналогичным уровнем официальности и вежливости для 2-го лица не существует – словари отмечают, что *аната* «вы» больше не является почтительным и его не следует использовать, обращаясь к своим учителям и начальству.

Вообще с точки зрения японского речевого этикета в целом предпочтительнее называть собеседника в третьем лице, даже близкого.

Вопросительные местоимения, используемые по отношению к людям – это *дарэ* «кто» и почтительное *дотира* «кто; где».